

ZOFIA WYSZYNSKI, MA

GRADUATE TRANSLATOR AND
CONFERENCE INTERPRETER

614, Claymore Drive
Lafayette, LA. 70503, USA
Telephone: +1 (337) 534-0781
Mobile: +1 (337) 781-2158
E-mail: zofia_wyszynski@yahoo.no

EXPERIENCE

03/2001 – 08/2006

Freelance Consultant

Lafayette, LA

11/2010 - Present

Freelance Translator and Conference Interpreter (French, Norwegian, Danish, Swedish, Polish into English and English and French into Norwegian)

- Provides top-quality and accurate website and documentation translation services and conference interpreting from French/Norwegian/Danish/Swedish/Polish into English, from English into French and from English and French into Norwegian for a variety of international organizations, corporate clients and localization vendors, including the United States Department of Justice – Criminal Division and ATF (Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives), WIPO (World Intellectual Property Organization), IMF (International Monetary Fund), ICC (International Criminal Court), UNAKRT (United Nations Khmer Rouge Tribunal), EUROCONTROL, EUROJUST, EUROPOL, the OECD (Organization for Economic Cooperation and Development), ILO (International Labor Organization), EFTA (European Free Trade Association), ETUC (European Trade Union Confederation), EMF, EMCEF, Mission of Norway to the European Union, The Brussels Office of the Norwegian Confederation of Trade Unions (LO Norway), The Brussels Office of the Danish Confederation of Trade Unions, The Brussels Office of the Swedish Confederation of Trade Unions, Intel, Hewlett-Packard, Microsoft, Disney, Ken Blanchard, Altiris, Sun Microsystems, Tyco, Megadyne, Otis, Unilever, Nestle, Toyota as well as numerous interpretation agencies, including Congrestolken in Amsterdam, and CII in Brussels;
- Areas of expertise include: Business, Finance, Economics, Marketing & Copywriting, Legal Contracts & Agreements, European, U.S. and International Law Enforcement, Mutual Legal Assistance requests, extradition packages, correspondence between foreign nations, European Affairs, Civil Aviation, Telecommunications, Life Sciences (Pharmacology, Kinesiology, Immunotherapy, Biomedical Science, SPCs and PILs, medical devices, clinical trials, medical journals, general medical), Tourism, European and International Trade Unions, European Works Councils, Manufacturing & Engineering.

11/1999 - 04/2001

Intel Corporation

Phoenix, AZ

Quality Assurance Engineer

- Translated/localized a vast range of computer-related materials, including: websites, software, installation guides, user manuals, online help files, license agreements with a total commitment to quality;
- Performed QA testing tasks and thereby acquired extensive experience in software localization;
- Provided guidance on linguistic issues and actively took part in the selection of Scandinavian freelance translators, which resulted in an overall improved quality and customer satisfaction.
- Provided proofreading and editing of documents in Norwegian, Danish and French.

Norwegian Language Manager

- Using the latest language engineering tools and technologies, carried out extensive translation and editing tasks oriented towards quality, timely delivery, and complete customer satisfaction.
- Took an active part in the testing and evaluation of prospective language testing staff and made recommendations concerning their selection;
- Planned, organized and supervised the work of the Norwegian Language Team;
- Regularly assessed the performance of Norwegian Freelance translators, offered them guidance and recommendations, and promoted the best utilization of their skills and experience, resulting in a significant increase in quality;
- Advised on Norwegian language matters, made authoritative linguistic determinations in that language and owned the Norwegian terminology;
- Ensured the updating of the Norwegian translation memory and project glossaries for consistency purposes.

09/1992- 11/1999

Freelance Consultant

Brussels, Belgium

Freelance Translator and Conference Interpreter (French, Norwegian, Danish, Swedish into English and English/French into Norwegian)

- Provided high-quality, accurate translations in a wide variety of fields, including: business, finance, insurance, economics, telecommunications, trade union meetings, European Works Councils, law and EU affairs;
- Developed research skills in the acquisition of on-line reference sources;
- Compiled glossaries in various specialized fields.
-

10/1993 - 12/1993

European Court of Justice

Luxembourg

Simultaneous Interpreter

- Prepared Norwegian booth in the event of Norway's accession to the European Union;
- Worked in the Norwegian booth during hearings at the ECJ;
- Compiled a comprehensive glossary of legal terminology in French/English <> Norwegian.

09/1988 – 06/1993 Université de Mons-Hainaut Mons, Belgium

Student Assistant

- Prepared teaching materials for classes in beginners and intermediate Norwegian language arts.
- Selected texts for sight translation exercises and written translation assignments;
- Taught Norwegian language and grammar to student's in the 3rd and 4th years of University;
- Took an active part in the testing and end of the year examination of students.

09/1988 – 06/1991 Polyac Private Language School Mons, Belgium

English Language Teacher, Part-time

- Prepared teaching materials for beginners and intermediate English language classes.
- Taught English language and grammar to pupils ages 4 to 6 and ages 13 to 17;

EDUCATION

1992-1994 Université de Mons-Hainaut Mons, Belgium

- *Maîtrise* (M.A.) in Translation Studies (English <-> Norwegian)
- Specialty: Finance and Business
- Graduated *Magna Cum Laude*

1988-1992 École d'Interprètes Internationaux Mons, Belgium

- *Licence* (B.A.) in Translation Studies (French, Danish-> English)
- Specialty: International Relations
- Elective: Swedish
- Graduated *Cum Laude*

PROFESSIONAL TRAINING COURSES

08-1991 St. Catharine's College Cambridge, England

The Cambridge Conference Interpretation Course (CCIC).

High-level, specialized training course carefully tailored to the needs of experienced practicing conference interpreters. The Course is run by Christopher Guichot de Fortis, Senior Staff Interpreter with NATO Headquarters in Brussels. For more info:

<http://www.cciconline.net/homepage.htm>

07-2003 & 07/2004 Jagiellonian University Krakow, Poland

Conference Interpreting Upgrade Workshops

A series of interpreting workshops organized in response to the lack of high level interpreter training courses for colleagues preparing for EU accreditation tests in candidate country languages. Sponsored by the European Parliament.

TOOLS

Windows 10 Home, Version 1903, Microsoft Office 365.

Excellent knowledge of SDL Trados Studio 2014, MemoQ 8.3, Across 6.3

LANGUAGE SKILLS

- **Native Proficiency** (A): English and Norwegian (A)
- **Fluent** (B): French
- **Excellent command** (C): Danish, Polish and Swedish

SKILLS

- Excellent computer literacy
- Extensive experience in website and documentation localization
- Great team player
- Exceptional organizational skills
- Solid knowledge of SDL Trados Studio 2014

REFERENCES

- Dana Sackett Lossl, Owner, Ameriscan Translations, +45 8624 5343,
E-mail: dana.sackett@mail.dk
- Jette Bryde, Translator and Professor at the University of Mons, Belgium, +3227722943, E-mail: bryde@skynet.be
- Thomas Afton, Former Head of Interpreting Division, OECD, Paris
E-mail: tomafton@gmail.com. Phone: +33142843686
- Keisuke Katsuyama, ORACLE, +1 (760) 599-8954 (home), (760) 685-2347 (cell)